Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą przyniósł Abraham Izaaka który jest doświadczany i jednorodzonego przynosił obietnice przyjąwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Abraham, poddawany próbie, przyniósł na ofiarę Izaaka i ofiarował jednorodzonego\* – on, który otrzymał obietnicę[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze ofiarował Abraham Izaaka doświadczany, i jednorodzonego ofiarowywał (te) obietnice przyjąwszy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą przyniósł Abraham Izaaka który jest doświadczany i jednorodzonego przynosił obietnice przyjąwszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Abraham, poddawany próbie, przyniósł na ofiarę Izaaka. Ofiarował jedynego — on, który otrzymał obietnicę |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Abraham, wystawiony na próbę, ofiarował Izaaka. On, który otrzymał obietnicę, złożył w ofierze jednorodzonego *syna*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą ofiarował Abraham Izaaka, będąc kuszony, a ofiarował jednorodzonego ten, który był wziął obietnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Abraham ofiarował Izaaka, gdy był kuszon: a ofiarował jednorodnego, który był wziął obietnicę |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze Abraham, wystawiony na próbę, ofiarował Izaaka, i to jedynego syna składał na ofiarę, on, który otrzymał obietnicę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę Abraham przyniósł na ofiarę Izaaka, gdy był wystawiony na próbę, i ofiarował jednorodzonego, on, który otrzymał obietnicę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Abraham, wystawiony na próbę, ofiarował Izaaka. Jedynego syna składał w ofierze, on, który otrzymał obietnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Abraham, wystawiony na próbę, zdecydował się złożyć w ofierze Izaaka. On, który otrzymał obietnice, poświęcił na ofiarę jedynego syna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Abraham, wystawiony na próbę, ofiarował Izaaka; i to jedynaka składał na ofiarę ten, który otrzymał owe obietnice.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Abraham, gdy był wystawiony na próbę, złożył w ofierze Izaaka, bo mając obietnicę, gotów był ofiarować jedynego syna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Abraham poddany próbie złożył w ofierze Izaaka; ten, który z wiarą przyjął obietnicę, składał w ofierze jedynego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам, бувши випробовуваний вірою, привів Ісаака, і маючи обітниці, приніс єдинородного сина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary ten doświadczany Abraham ofiarował Izaaka, a ofiarował jedynaka kiedy otrzymał obietnice. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Awraham, gdy wystawiono go na próbę, złożył na ofiarę Jic'chaka. Tak jest, ofiarował jedynego syna, on, który otrzymał obietnice, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Abraham, poddawany próbie, niemalże ofiarował Izaaka, i on, człowiek, który chętnie przyjął obietnice, chciał ofiarować swego jednorodzonego syna, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze Abraham, gdy był poddany próbie, ofiarował na ołtarzu swojego jedynego syna, Izaaka. Uczynił to, mimo że wcześniej otrzymał obietnicę: |

1. 1) <x>10 22:1-10</x>; <x>660 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)